



**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**  
ФГБОУ ВО «ИГУ»  
**Кафедра китаеведения**

УТВЕРЖДАЮ  
Декан факультета иностранных языков

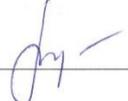
  
О.В. Кузнецова  
«21» февраля 2023 г.

**Рабочая программа дисциплины**

**Б1.В.ДВ.01.01 Основы общественно-политического перевода (первый  
иностраный язык)**

|                                   |   |
|-----------------------------------|---|
| Направление подготовки            | 45.03.02 Лингвистика  |
| Профиль                           | «Перевод и переводоведение<br>(первый иностранный язык – китайский;<br>второй иностранный язык – английский)» |
| Квалификация (степень) выпускника | бакалавр  |
| Форма обучения                    | очная   |

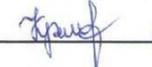
Согласовано с УМК ИФИЯМ  
Протокол №6 от «21» февраля  
2023 г. Председатель:



О.Л. Михалёва

Рекомендовано кафедрой:  
Протокол № 5 от «14» февраля  
2023 г.

Зав. кафедрой китаеведения



Е.В. Кремнёв

Иркутск 2023 год

## **1. Цели и задачи дисциплины (модуля):**

**Цели** освоения дисциплины Б1.В.ДВ.01.01 Основы общественно-политического перевода (первый иностранный язык) соотносятся с общими целями основной образовательной программы и заключаются в подготовке высококвалифицированного специалиста, способного к решению профессиональных задач в области перевода и переводоведения, созданию новых направлений в своей профессии, а также подготовке к профессиональной деятельности бакалавров в области предоставления коммуникационных услуг организациям и частным лицам с использованием в процессе своей профессиональной деятельности иностранного языка и навыков основ общественно-политического перевода.

**Задачи** дисциплины соотносятся с общими целями основной образовательной программы и заключаются в подготовке бакалавра к выполнению профессиональной деятельности лингвиста и переводчика, такой как: обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах; выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации; использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта; проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода; составление словарей, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода с использованием навыков основ общественно-политического перевода.

## **2. Место дисциплины в структуре ОПОП:**

Дисциплина относится к дисциплинам по выбору вариативной части учебного плана. В этот период студенты углубляют и развивают знания, умения и навыки в области устного перевода с иностранного языка (ИЯ) на русский (РЯ), а также формируют базовые навыки устного перевода с РЯ на ИЯ.

При изучении этой дисциплины студенты применяют полученные ранее переводческие навыки и умения к переводу более сложных и разнообразных текстов информационно-аналитического характера, а также учатся переводить большие объемы текста в единицу времени, что готовит их профессиональной деятельности, а также к продолжению обучения в магистратуре.

Кроме того, дисциплина, демонстрируя взаимосвязь между изученными ранее теоретическими курсами и переводческой практикой, играет значительную роль в подготовке студента к написанию бакалаврской работы.

## **3. Требования к результатам освоения дисциплины (модуля):**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

1. владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (ОПК-6),
2. способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7),
3. владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8),
4. способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10),
5. способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12),

6. владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-12),
7. владение этикой устного перевода (ПК-14),
8. владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15).

В результате изучения дисциплины студент должен:

***Знать:***

Нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы, этику устного перевода, системы сокращенной переводческой записи, методику предпереводческого анализа текста.

***Уметь:***

Осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением необходимых норм, использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

***Владеть:***

основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преимственности между частями высказывания - композиционными элементами текста, способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода, основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода, основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода,.

**4. Объем дисциплины (модуля) и виды учебной работы (разделяется по формам обучения)**

**ДНЕВНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ**

| Вид учебной работы                | Всего часов / зачетных единиц | Семестры |   |   |   |   |   |    |    |
|-----------------------------------|-------------------------------|----------|---|---|---|---|---|----|----|
|                                   |                               | 1        | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7  | 8  |
| <b>Аудиторные занятия (всего)</b> | <b>100</b>                    |          |   |   |   |   |   | 58 | 42 |
| В том числе:                      |                               |          |   |   |   |   |   |    |    |
| Лекции                            |                               |          |   |   |   |   |   |    |    |
| Практические занятия (ПЗ)         | 94                            |          |   |   |   |   |   | 54 | 40 |
| Семинары (С)                      |                               |          |   |   |   |   |   |    |    |

|  |                  |     |  |  |  |  |  |     |     |
|--|------------------|-----|--|--|--|--|--|-----|-----|
| Лабораторные работы (ЛР)   |                  |     |  |  |  |  |  |     |     |
| <b>Самостоятельная работа (всего)</b>                              | <b>53</b>        |     |  |  |  |  |  | 14  | 39  |
| В том числе:   |                  |     |  |  |  |  |  |     |     |
| Курсовой проект (работа)   |                  |     |  |  |  |  |  |     |     |
| Расчетно-графические работы  |                  |     |  |  |  |  |  |     |     |
| Реферат (при наличии)  |                  |     |  |  |  |  |  |     |     |
| <i>Другие виды самостоятельной работы</i>                          |                  |     |  |  |  |  |  |     |     |
| Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий |                  |     |  |  |  |  |  |     |     |
| Контроль самостоятельной работы                                    | 6                |     |  |  |  |  |  | 4   | 2   |
| Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)                      | зачет, ЗАО       |     |  |  |  |  |  | Экз | Экз |
|  | 63               |     |  |  |  |  |  | 36  | 27  |
| <b>Контактная работа (всего)</b>                                   |                  |     |  |  |  |  |  |     |     |
| Общая трудоемкость   | часы             | 216 |  |  |  |  |  | 72  | 36  |
|  | зачетные единицы | 6   |  |  |  |  |  | 2   | 1   |

## 5. Содержание дисциплины (модуля)

### 5.1. Содержание разделов и тем дисциплины (модуля)

| № раздела | Наименование раздела  | Наименование темы   | Дидактические единицы   |
|-----------|---|---|---|
| 1.        | Раздел 1. Устный перевод текстов географического характера        | Тема 1. Устный перевод текстов географического характера        | Географические аспекты основных экономических и социальных проблем Китая и России.  |
| 2.        | Раздел 2. Устный перевод текстов политического характера          | Тема 2. Устный перевод текстов политического характера          | Парламент.<br>Высшие органы КНР.  |
| 3         | Раздел 3. Устный перевод текстов экономического характера         | Тема 3. Устный перевод текстов экономического характера         | Характеристика промышленности, сельского хозяйства, инфраструктуры (Япония, США, Финляндия, Египет, Латиноамериканские страны, Англия, Италия). |
| 4         | Раздел 4. Устный перевод текстов правового характера              | Тема 4. Устный перевод текстов правового характера              | Международное и внутригосударственное право.  |
| 5         | Раздел 5. Устный перевод текстов международно-правового характера | Тема 5. Устный перевод текстов международно-правового характера | ООН. АСЕАН. ВТО. ОПЕК. ШОС.<br>Национальная безопасность и военная политика.<br>Кризисные ситуации и миротворческая роль ООН.                   |

|  |  |  |  |
|--|--|--|--|
|  |  |  |  |
|--|--|--|--|

**5.2. Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами**

| № п/п | Наименование обеспечиваемых (последующих) дисциплин                           | № разделов и тем данной дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин<br>(вписываются разработчиком) |   |   |  |  |  |  |  |
|-------|---|--|---|---|--|--|--|--|--|
|       |   | 1  | 3 | 4 |  |  |  |  |  |
| 1     | Устный последовательный перевод специальных текстов (второй иностранный язык) |  |   |   |  |  |  |  |  |

**5.3. Разделы и темы дисциплин (модулей) и виды занятий**

| № п/п | Наименование раздела  | Наименование темы   | Виды занятий в часах |             |        |           |     |       |
|-------|---|---|----------------------|-------------|--------|-----------|-----|-------|
|       |   |   | Лекц.                | Практ. зан. | Семина | Лаб. зан. | СРС | Всего |
| 1.    | Раздел 1. Устный перевод текстов географического характера        | Тема 1. Устный перевод текстов географического характера        |                      | 12          |        |           | 8   | 20    |
| 2.    | Раздел 2. Устный перевод текстов политического характера          | Тема 2. Устный перевод текстов политического характера          |                      | 14          |        |           | 8   | 22    |
| 3.    | Раздел 3. Устный перевод текстов экономического характера         | Тема 3. Устный перевод текстов экономического характера         |                      | 14          |        |           | 8   | 22    |
| 4     | Раздел 4. Устный перевод текстов правового характера              | Тема 4. Устный перевод текстов правового характера              |                      | 14          |        |           | 8   | 22    |
| 5     | Раздел 5. Устный перевод текстов международно-правового характера | Тема 5. Устный перевод текстов международно-правового характера |                      | 14          |        |           | 8   | 22    |

## 6. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

| № п/п | № раздела и темы дисциплины (модуля) | Наименование семинаров, практических и лабораторных работ       | Трудоемкость (часы) | Оценочные средства | Формируемые компетенции  |
|-------|--------------------------------------|---|---------------------|--------------------|--|
| 1     | 2                                    | 3   | 4                   | 5                  | 6  |
| 1.    | 1                                    | Тема 1. Устный перевод текстов географического характера        | 12                  | контрольная работа | ОПК-6<br>ОПК-7<br>ОПК-8<br>ОПК-10<br>ПК- 12<br>ПК-14<br>ПК-15<br>ПК-23 |
| 2.    | 2                                    | Тема 2. Устный перевод текстов политического характера          | 14                  | контрольная работа | ОПК-6<br>ОПК-7<br>ОПК-8<br>ОПК-10<br>ПК- 12<br>ПК-14<br>ПК-15<br>ПК-23 |
| 3.    | 3                                    | Тема 3. Устный перевод текстов экономического характера         | 14                  | контрольная работа | ОПК-6<br>ОПК-7<br>ОПК-8<br>ОПК-10<br>ПК- 12<br>ПК-14<br>ПК-15<br>ПК-23 |
| 4.    | 4                                    | Тема 4. Устный перевод текстов правового характера              | 14                  | контрольная работа | ОПК-6<br>ОПК-7<br>ОПК-8<br>ОПК-10<br>ПК- 12<br>ПК-14<br>ПК-15<br>ПК-23 |
| 5.    | 5.                                   | Тема 5. Устный перевод текстов международно-правового характера | 14                  | контрольная работа | ОПК-6<br>ОПК-7<br>ОПК-8<br>ОПК-10<br>ПК- 12<br>ПК-14<br>ПК-15<br>ПК-23 |

### 6.1. План самостоятельной работы студентов

| № нед. | Тема   | Вид самостоятельной работы   | Задание                            | Рекомендуемая литература   | Количество часов |
|--------|--|--|------------------------------------|--|------------------|
| 1      | Тема 1. Устный перевод текстов географического характера | Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий | Работа с литературой и источниками | См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» | 8                |

|   |   |  |                                    |  |   |
|---|---|--|------------------------------------|--|---|
| 2 | Тема 2. Устный перевод текстов политического характера          | Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий | Работа с литературой и источниками | См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» | 8 |
| 3 | Тема 3. Устный перевод текстов экономического характера         | Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий | Работа с литературой и источниками | См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» | 8 |
| 4 | Тема 4. Устный перевод текстов правового характера              | Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий | Работа с литературой и источниками | См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» | 8 |
| 5 | Тема 5. Устный перевод текстов международно-правового характера | Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий | Работа с литературой и источниками | См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» | 8 |

## 6.2. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Согласно новой образовательной парадигме независимо от профиля подготовки и характера работы любой начинающий специалист должен обладать такими общекультурными и профессиональными компетенциями, включающими фундаментальные знания, профессиональные умения и навыки деятельности своего профиля, опыта творческой и исследовательской деятельности по решению новых проблем, опытом социально-оценочной деятельности. Две последние составляющие образования формируются именно в процессе самостоятельной работы студентов. Никакие знания, не подкрепленные самостоятельной деятельностью, не могут стать подлинным достоянием человека. Кроме того, самостоятельная работа имеет воспитательное значение: она формирует самостоятельность не только как совокупность компетенций, но и как черту характера, играющую существенную роль в структуре личности современного специалиста высшей квалификации. Самостоятельная работа – это вид учебной деятельности, одна из организационных форм обучения, протекающая вне непосредственного контакта с преподавателем (дома, в лаборатории ТСО) или управляемая преподавателем опосредованно через предназначенные для этой цели учебные материалы.

Самостоятельная работа представляет собой овладение компетенциями, включающими научные знания, практические умения и навыки во всех формах организации обучения, как под руководством преподавателя, так и без него. При этом необходимо целенаправленное управление самостоятельной деятельностью учеников посредством формулировки темы-проблемы, ее расшифровки через план или схему, указания основных и дополнительных источников, вопросов и заданий для самоконтроля осваиваемых знаний, заданий для развития необходимых компетенций, сроков консультации и форм контроля.

### ПАМЯТКА ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТА ПРИ ВЫПОЛНЕНИИ ДОМАШНИХ ЗАДАНИЙ

| Этапы работы                      | Контролируй себя!                           | Напоминай себе!                      |
|-----------------------------------|---|--------------------------------------|
| 1. Приступая к выполнению задания | 1. Определи, какие задания нужно выполнить. | 1. Смотри записи о домашнем задании. |

|                              |          |   |  |
|------------------------------|----------|---|--|
|                              |          | 2. Обдумай, как лучше, быстрее и продуктивнее это сделать (план в уме).   | 2. Достань необходимые учебники, наведи порядок на рабочем месте.<br>3. Установи последовательность выполнения заданий.<br>4. Раздели время на каждый предмет. |
| 2. Выполняя домашнее задание | В начале | 1. Справляюсь, что задано, что нужно сделать. Вспомню содержание материала из объяснения преподавателя.   | 1. Уясни требования задания.<br>2. вспомни пояснения преподавателя к выполнению задания.   |
|                              | В ходе   | 1. Проверяю себя: то ли я делаю, что требуется?<br>2. Так ли я действую, как надо?<br>3. Уложусь ли я в отведенное время?   | 1. Не отвлекайся!<br>2. Следи за своими действиями!<br>3. Умей уложиться во время!   |
|                              | В конце  | 1. Устанавливаю, что еще не выполнено.<br>2. Даю оценку результату своей работы.<br>3. Учитываю, сколько сэкономлено времени.   | 1. Проверь себя: все ли выполнено?<br>2. Верно ли выполнено?   |
| 3. Завершая работу           |          | 1. Контролирую полноту и качество выполнения задания.<br>2. Что можно дополнительно сделать?<br>3. Планирую свой ответ на занятии.<br>4. Определяю: что следует уточнить у преподавателя, у товарища. | 1. Проверить глубину своих знаний.<br>2. Если нужно, дорабатывай, устрани пробелы.<br>3. Оцени свои успехи и учти ошибки на будущее.                           |

## 7. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы и проекты по данной дисциплине отсутствуют.

## 8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля):

### а) основная литература

Щичко, В. Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода [Текст] : учеб. пособие для вузов / В. Ф. Щичко ; Мин-во образования РФ; Военный ун-т. - 2-е изд. - М. : АСТ ; [Б. м.] : Восток-Запад, 2007. - 223 с. - ISBN 978-5-17-039263-6 (14 экз.)

Щичко, В. Ф. Перевод с китайского языка [Текст] : начальный курс : учеб. для ВУЗов / В. Ф. Щичко. - 3-е изд., стер. - М. : Восток-Запад, 2006. - 112 с. - ISBN 5-478-00045-0 (30 экз.)

### б) дополнительная литература

Войцехович, И. В. Китайский язык. Общественно-политический перевод [Текст] : начальный курс : учебник для вузов / И. В. Войцехович. - 2-е изд., испр. - М. : АСТ, 2005. - 525 с. - ISBN 5-17-033495-8 (29 экз.)

Щичко, В. Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода [Текст] : учеб. пособие / В. Ф. Щичко ; М-во образования РФ. - М. : Восток-Запад, 2004. - 224 с. - ISBN 5-478-00051-5 (51 экз.)

Согласовано НБ ИГУ

### в) программное обеспечение:

1. «Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 1500-2499

- Node 2 year Educational Renewal License». – **Срок действия: от 2017.12.13 до 2020-01-21.**
2. **Microsoft Desktop Education AllLng License / Software Assurance Pack Academic OLV 1 License Level EE Enterprise 1 Year.** **Срок действия: от 2018. 12. 01 до 2019. 11. 30**
  3. **Drupal 7.5.4.** Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - ware free). Условия использования по ссылке: [https://www.drupal.org/project/terms\\_of\\_use](https://www.drupal.org/project/terms_of_use). Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ <http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
  4. **Moodle 3.5.1.** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
  5. **Google Chrome 54.0.2840.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Google\\_Chrome/](https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome/) Срок действия: бессрочно.
  6. **Mozilla Firefox 50.0.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.
  7. **Opera 41. Браузер** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.
  8. **PDF24Creator 8.0.2.** Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: [https://en.pdf24.org/pdf/lizenz\\_en\\_de.pdf](https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf) . Срок действия: бессрочно.
  9. **VLC Player 2.2.4.** Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.
  10. **BigBlueButton.** Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.
  11. **АСТ-Тест Plus 4.0** (на 75 одновременных подключений) и Мастер-комплект (АСТ-Maker и АСТ-Converter) (ежегодно обновляемое ПО), лицензий - 75шт.. Договор №1392 от 30.11.2016, срок действия: 3 года.
  12. **Sumatra PDF.** свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra\\_PDF](https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF). Срок действия: бессрочно.
  13. **Media player home classic.** Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - ware free). Условия использования по ссылке: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Media\\_Player\\_Classic](https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic). Срок действия: бессрочно.
  14. **AIMP.** Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.
  15. **Speech analyzer.** Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.
  16. **Audacity.** Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя (**Лицензия - GNU GPL v2**). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity>. Срок действия правообладателя: бессрочно.
  17. **Inkscape.** свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообла-

- дателя: Лицензия -**GNU GPL 2 (ware free)**. Условия использования по ссылке: <https://inkscape.org/ru/download/>. Срок действия: бессрочно.
18. **Skype 7.30.0**. Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. Условия правообладателя (Лицензия Adware) - Условия использования по ссылке: <https://www.skype.com/ru/about/>. Срок действия: бессрочно.
  19. **Adobe Acrobat Reader**. Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. Условия правообладателя: Условия использования по ссылке: <https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/>. Срок действия: бессрочно.
  20. **Circles**. Программа интерактивной визуализации многоуровневых данных: числовых значений или древовидные структуры. Условия правообладателя (Лицензия BSD). Условия использования по ссылке: <https://carrotsearch.com/circles/free-trial/>.

**г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:**

ООО «Издательство Лань». Информационное письмо от 13.09.2013 г. Адрес доступа: <http://e.lanbook.com/> Срок действия: бессрочный.

ООО «Библиотех» Государственный контракт № 019 от 22.02.2011 г. Лицензионное соглашение № 31 от 22.02.2011 г. Адрес доступа: <https://isu.bibliotech.ru/> Срок действия: бессрочный.

УИС РОССИЯ. Письмо от директора НБ ИГУ № 26/06 от 19. 12.2006 г. (доступ предоставляется по обращению Руководителя организации). Адрес доступа: <http://uisrussia.msu.ru/> Срок действия – без ограничений.

**г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:**

1. ООО «Издательство Лань». Информационное письмо от 13.09.2013 г. Адрес доступа: <http://e.lanbook.com/> Срок действия: бессрочный.

2. ООО «Библиотех» Государственный контракт № 019 от 22.02.2011 г. Лицензионное соглашение № 31 от 22.02.2011 г. Адрес доступа: <https://isu.bibliotech.ru/> Срок действия: бессрочный.

3. ЦКБ «Бибком». Контракт № 98 от 24.11.2016 г. Адрес доступа: <http://rucont.ru/> Срок действия: до 27.12.2017г.

4. ООО «Айбукс». Контракт № 100 от 24.11.16. Адрес доступа: <http://ibooks.ru> Срок действия: до 24.11.2017 г.

5. ОИЦ «Академия». Контракт № 94 от 01.10.2015 г. Адрес доступа: <http://academia-moscow.ru/> Срок действия: до 01.10. 2018 г.

6. ООО «РУНЭБ», Контракт № SU-18-10/2016-1/92 от 14.11.2016 г. Адрес доступа: <http://elibrary.ru/> Срок действия до 31.12. 2017 г.

7. УИС РОССИЯ. Письмо от директора НБ ИГУ № 26/06 от 19. 12.2006 г. (доступ предоставляется по обращению Руководителя организации). Адрес доступа: <http://uisrussia.msu.ru/> Срок действия – без ограничений.

**9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля):**

Специальные помещения:

Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации:

Аудитория укомплектована специализированной (учебной) мебелью на 15 рабочих мест, оборудована техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории:

Проектор BENQ, экран. Мобильный комплекс: демонстрационное оборудование (ноутбук Lenovo, акустическая система LG), наборы демонстрационного оборудования и

учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочей программе дисциплины «Основы общественно-политического перевода (первый иностранный язык)».

Помещение для организации самостоятельной работы:

Аудитория укомплектована специализированной (учебной) мебелью на 10 рабочих мест с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, оборудована техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории:

Монитор Samsung E 1920 NR, системный блок IN-WIN (12 шт), наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочей программе дисциплины «Основы общественно-политического перевода (первый иностранный язык)».

#### **10. Образовательные технологии:**

Использование интерактивной модели обучения предусматривают моделирование жизненных ситуаций, использование ролевых игр, совместное решение проблем. Исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи. Создается среда образовательного общения, которая характеризуется открытостью, взаимодействием участников, равенством их аргументов, накоплением совместного знания. Из объекта воздействия студент становится субъектом взаимодействия, он сам активно участвует в процессе обучения, следуя своим индивидуальным маршрутом. Преподаватель мотивирует обучающихся к самостоятельному поиску информации. Задачей преподавателя становится создание условий для инициативы студентов. Преподаватель отказывается от роли фильтра, пропускающего через себя учебную информацию, и выполняет функцию помощника в работе, одного из источников информации.

Учебный процесс, опирающийся на использование интерактивных методов обучения, организуется с учетом включенности в процесс познания всех студентов группы, каждый вносит свой особый индивидуальный вклад, в ходе работы идет обмен знаниями, идеями, способами деятельности, обязательна обратная связь, возможность взаимной оценки и контроля.

К методам интерактивного обучения относятся те, которые способствуют вовлечению в активный процесс получения и переработки знаний. Интерактивные методы пробуждают у обучающихся интерес, поощряют активное участие каждого в учебном процессе, обращаются к чувствам каждого обучающегося, способствуют эффективному усвоению учебного материала, оказывают многоплановое воздействие на обучающихся, осуществляют обратную связь (ответная реакция аудитории), формируют у обучающихся мнения и отношения, формируют жизненные навыки, способствуют изменению поведения.

В рамках учебных курсов должны быть предусмотрены встречи с представителями российских и зарубежных компаний, государственных и общественных организаций, мастер-классы экспертов и специалистов.

#### **11. Оценочные средства (ОС):**

##### **11.1. Оценочные средства для входного контроля**

###### **Типовое задание:**

1. Прослушать и перевести новостную статью

2011年公务蓝皮书：评估38个大中城市公共服务能力

<http://news.cntv.cn/china/20110718/102564.shtml>

2. Раскрыть основные понятия

区位

3. Ответить на вопросы:

1、社科院发布了什么文件？文件对哪个方面进行了评估？包括哪些指标？

2、公众评价高的是哪些方面？评价低的是哪些方面？公共安全调查满意度排名前面的是哪几个城市？

3、蓝皮书还指出了什么问题？专业人士认为政府该采取什么措施？

### 11.2. Оценочные средства текущего контроля:

| № п\п | Вид контроля              | Контролируемые темы (разделы)                                   | Компетенции, компоненты которых контролируются                        |
|-------|---------------------------|---|---|
| 1     | <b>Контрольная работа</b> | Тема 1. Устный перевод текстов географического характера        | ОПК-6<br>ОПК-7<br>ОПК-8<br>ОПК-10<br>ПК-12<br>ПК-14<br>ПК-15<br>ПК-23 |
| 2     | <b>Контрольная работа</b> | Тема 2. Устный перевод текстов политического характера          | ОПК-6<br>ОПК-7<br>ОПК-8<br>ОПК-10<br>ПК-12<br>ПК-14<br>ПК-15<br>ПК-23 |
| 3     | <b>Контрольная работа</b> | Тема 3. Устный перевод текстов экономического характера         | ОПК-6<br>ОПК-7<br>ОПК-8<br>ОПК-10<br>ПК-12<br>ПК-14<br>ПК-15<br>ПК-23 |
| 4     | <b>Контрольная работа</b> | Тема 4. Устный перевод текстов правового характера              | ОПК-6<br>ОПК-7<br>ОПК-8<br>ОПК-10<br>ПК-12<br>ПК-14<br>ПК-15<br>ПК-23 |
| 5.    | <b>Контрольная работа</b> | Тема 5. Устный перевод текстов международно-правового характера | ОПК-6<br>ОПК-7<br>ОПК-8<br>ОПК-10<br>ПК-12<br>ПК-14<br>ПК-15<br>ПК-23 |

**Устный опрос. Раздел 1. Природно-ресурсный потенциал стран и его экономическая оценка**

I. Подберите китайские эквиваленты:

1. мирное восстановление
2. не хватает ресурсов
3. запасы древесины
4. перейти под протекторат
5. экспортировать марганец, алюминий и железо
6. полезные ископаемые
7. доходы от экспорта нефти
8. колыбель цивилизации
9. выступить в качестве одного из важных пунктов
10. страна-производитель и экспортер нефти

II. Переведите на китайский язык имена собственные:

|                    |                    |
|--------------------|--------------------|
| Словакия           | Центральная Европа |
| Юго-Восточная Азия | Австрия            |
| Сиамский залив     | горы Татры         |
| п-ов Индокитай     | р. Дунай           |
| Саудовская Аравия  | Украина            |

**11.3. Оценочные средства для промежуточной аттестации (в форме экзамена или зачета)**

**Задания для промежуточного контроля**

Устно переведите на китайский язык и побеседуйте с экзаменатором на заданную текстом тему:

Австрия

Расположена в Западной Европе. Официальное название – Республика Австрия. Разделена на 9 округов. На северо-западе граничит с Германией, на севере – с Чехией. Рельеф территории – гористый.

Численность населения составляет более 8 млн. человек.

Государственный язык – немецкий. Денежная единица – евро.

Основная религия - католицизм. Католики составляют 78%. Меньшинство проповедует ислам (17%) и протестантство (5%).

Климат разный. Средняя температура в январе от -1 °С до - 3 °С, в июле- от +16 °С до +19 °С. Плотность населения 97,4 человек на км<sup>2</sup>.

Столица – Вена – один из красивейших городов мира. Эта древняя столица, как и прежде, является политическим, экономическим и культурным центром страны.

Австрия богата природными ресурсами. Особенно славится соляными и минеральными источниками. Развито сельское хозяйство, животноводство, а также такие отрасли, как химическая и гидроэнергетика.

### Задания для промежуточного контроля

Переведите устно предложения на китайский язык, заполняя пропуски подходящими словами, обсудите предложенное высказывание на китайском, выскажите свое мнение.

1. Глава государства \_\_\_\_\_ реальной властью.
2. Министры правительства \_\_\_\_\_ президентом.
3. Члены парламента не подлежат \_\_\_\_\_ или \_\_\_\_\_ преследованию.
4. Президент может \_\_\_\_\_ на законопроекты, принятые парламентом.
5. Партия, получившая в палате \_\_\_\_\_, формирует правительство.
6. Глава государства - \_\_\_\_\_, который вместе с парламентом осуществляет \_\_\_\_\_ власть, а вместе с правительством \_\_\_\_\_ власть.

Разработчик:



к.ф.н. О.Г. Кобжицкая

Программа рассмотрена на заседании кафедры китаеведения.

Протокол № 5 от «14» февраля 2023 г.

Зав. кафедрой китаеведения

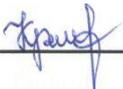


Е.В. Кремнёв

*Настоящая программа не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.*



### Лист изменений, внесенных в рабочую программу

| Учебный год | Решение кафедры (№ протокола, дата, подпись зав. кафедрой)  | Внесенные изменения  | Номера листов |       |                |
|-------------|---|--|---------------|-------|----------------|
|             |   |  | замененных    | новых | аннулированных |
| 2021-22     | № 1 от 31.08.2021<br><br>зав. кафедрой Е.В. Кремнёв  | 1. В п. 8 в внесены изменения, связанные с ежегодным обновлением программного обеспечения (см. сайт <a href="http://www.isu.ru">www.isu.ru</a> ) | -             | -     | -              |
| 2022-23     | № 6 от 02.03.2022<br><br>зав. кафедрой Е.В. Кремнёв | -  | -             | -     | -              |